

中日宣講聖諭的話語流動

阿部泰記*

摘要

明太祖《六諭》是用簡單易懂的四言六句來教化民眾的聖諭。這《六諭》，後來在鄉約或家訓裡誦讀，出了很多講解的本子。范鉉《六諭衍義》是其中之一，為了教化庶民，既使用了白話文，又插進了因果報應故事，成為後來民間宣講聖諭的模式。此書雖然在中國失傳，當時出了很多同類之書。到了清代末期，民間產出了跟民眾更親近的說唱形式的宣講書，《宣講集要》、《宣講拾遺》等，吸引了聽眾。到了現在，湖北漢川地區還傳承這說唱宣講，但已經教化性淡，而娛樂性濃。日本的宣講聖諭主要由模寫或誦讀形式來傳播，其源頭是范鉉《六諭衍義》。它由琉球國程順則(1663年—1735年)在福州重刻帶回，日本享保六年(1721年)，由島津吉貴獻上了將軍德川吉宗。而日本漢學家看不懂白話文，先由荻生徂徠(1666年—1728年)加訓點翻刻，翌年由室鳩巢(1658年—1734年)翻譯成《六諭衍義大意》。當時將軍推薦了室氏本，王侯官吏等翻刻或抄寫此書而用於庶民教育。當時需要適合於日本文化環境，刪掉了中國故事，而插進了日本故事。例如京都勝田知卿《官許校正增加六諭衍義大意》收錄了《太平記》等本朝偉人故事，而同書播磨國版插進了當地偉人近藤龜藏灌溉水田的故事，等等。直到現在，沖繩縣人民尊重程順則的偉業，還舉行紀念活動；當地久米崇聖會出版的《現代版六諭衍義大意》，是以漫畫形式講解《六諭》而鼓勵孩子遵守禮節的書。總的來說，宣講聖諭需要使用庶民親近的語言文字，所以其話語表現，在中日各地區各時代發生流動，是極其自然的事。

關鍵詞：宣講聖諭、《六諭》、《六諭衍義》、《宣講集要》、《宣講拾遺》、《漢川善書》、《六諭衍義大意》

* 日本山口大學大學院東亞研究科教授。

A Comparison of the Chinese and Japanese Language Current in Explaining and Publicizing of Imperial Edicts

Abe Yasuki *

Abstract

The *Six Imperial Edicts* of the first founder of Ming dynasty is constituted by four words six sentences, simple and easy to understand, for moralizing the common people. And then this *Six Imperial Edicts* is read aloud in village rules or domestic instruction, produced a lot of explanation text. Fan Hong's *Spread Meaning for Six Imperial Edicts* is one of those texts, in order to moralize the common people, uses vernacular language and infixes karma story, became a model as popularly explaining and publicizing for *Imperial Edicts*. Although this text is lost in China, but a great many similar texts were published at that time. Up to the end of Ch'ing Dynasty, more popular folk Rap form texts, such as *Hsuanchiang-chiyao*, *Hsuanchiang-shiyi* were produced among the people, and had a strong appeal to the audience. By now, Hanchuan district of Hupei province still inherits this Rap form folk lecture, only the property of moralization already weak and the property of amusement strong. In Japan, popularly explaining and publicizing for *Imperial Edicts* mainly spreads by writing or reading, and its headstream is Fan Hong's *Spread Meaning for Six Imperial Edicts*. Fan Hong's work is by Tei Junsoku (1963-1735), a scholar of Lyukyu, reprints in Fuchou and brings back to Lyukyu, then Shimazu Yoshitaka, the fourth lord of Satsuma clan, offered up to General Tokugawa Yoshimune at

* Professor, The Graduate School of East Asian Studies, Yamaguchi University.

Japanese Kyoho six years(1721).But Japanese sinologists are blind to vernacular, therefore General ordered Ogyu Sorai(1666-1728), who can translate Chinese, add training points and reprint, then ordered Muro Kyuso(1658-1734), a famous sinologist, translate general idea of this text next year.At that time, General recommended Muro's text, lords and officials reprinted or copied this text, used to lecture people as well.Then they needed to suit for Japanese cultural context, cut out Chinese stories and added Japanese stories.For instance, Kyoto Katuta Chikyo's *Kankyo-kosei-zouka-rikuyuengi-taii* included Japanese great men story in *Taiheiki* and so on. And its text printed by Harima clan, included an irrigating story of a local great man Kondo Kamezo.Up to the present, people of Okinawa country respect the great work of Tei Junsoku, still hold commemorative activities.Kume Suseikai in Okinawa also printed *Gendaiban-Rikuyuengitaii*, which is explain *Six Imperial Edicts* by Manga form, and encourage children to comply with courtesy.In summary, popularly explaining and publicizing for *Imperial Edicts* needs to use spoken and written language which is close to people.

Key words: popularly explaining and publicizing for *Imperial Edicts*, *Six Imperial Edicts*, *Spread Meaning for Six Imperial Edicts*, *suanchiang-chiyao*, *Hsuanchiang-shiyi*, *Hanchuan-shanshu*, *General Idea of the Spread Meaning for Six Imperial Edicts*

中日宣講聖諭的話語流動

阿部泰記

一、宣講聖諭的歷史

「聖諭」，在明代就是太祖《六諭》¹，在清代就是世祖《聖諭六訓》²和聖祖《聖諭十六條》³；而「宣講」，是宣讀聖諭和講說聖諭的意思，⁴筆者先說宣講聖諭的歷史。(見圖 1)

(一) 宣讀《六諭》

太祖《六諭》是簡單易懂的四言六句，起先只有宣讀沒有講解。

明代洪武二十一年(1388年)，太祖朱元璋發布《教民榜文》⁵，使里老或殘疾人打著木鐸大聲叫《六諭》：

每鄉每里，各置木鐸一箇，於本里內選年老或殘疾不能生理之人或瞽目者，令小兒牽引持鐸循行本里。……俱令直言叫喚，使眾聞知，勸其為善，毋犯刑憲。其詞曰，「孝順父母，尊敬長上，和睦鄉里，教訓子孫，各安生理，毋作非為。」如此者，每月六次。其持木鐸之人，秋成之時，本鄉本

¹ 孝順父母，尊敬長上，和睦鄉里，教訓子孫，各安生理，毋作非為。

² 孝順父母，恭敬長上，和睦鄉里，教訓子孫，各安生理，無作非為。

³ 敦孝弟以重人倫，篤宗族以昭雍睦，和鄉黨以息爭訟，重農桑以足衣食，尚節儉以惜財用，隆學校以端士習，黜異端以崇正學，講法律以警愚頑，明禮讓以厚風俗，務本業以定民志，訓子弟以禁非為，息誣告以全善良，戒匿逃以免株連，完錢糧以省催科，聯保甲以弭盜賊，解讐忿以重身命。

⁴ 參考：酒井忠夫《增補中國善書の研究(下)》(東京：國書刊行會，2000年)，第一章〈清朝民眾教化策—聖諭宣講について—〉，頁36。

⁵ 洪武三十一年(1398年)序。《皇明制書》卷九收錄。伊藤正彥：〈《教民榜文》譯註稿(上)〉，熊本大學《文學部論叢》82(2004年3月)，頁142。

里內眾人，隨其多寡，資助糧食。⁶

後來《六諭》在鄉約裡誦讀。其代表性的鄉約，就是明正德十三年(1518年)王守仁任職江西南贛巡撫時制定的《南贛鄉約》。這鄉約在會眾面前誦讀巡撫告諭，其告諭既承繼宋代呂大鈞《呂氏鄉約》(陝西藍田，1076年)，又引用《六諭》：

自今凡爾同約之民，皆宜「孝爾父母，敬爾兄長，教訓爾子孫，和順爾鄉里」，死喪相助，患難相恤，善相勸勉，惡相告戒，息訟罷爭，講信修睦，務為良善之民，共成仁厚之俗。⁷

《南贛鄉約》後來普及到全國。隆慶四年(1570年)，葉春及(1532年—1595年)在《鄉約篇》裡說，嘉靖年間(1522年—1566年)的鄉約都把《南贛鄉約》做為模範：

嘉靖間，部檄天下舉行鄉約，大抵增損王文成公之教。有約贊知約等名，其說甚具。⁸

(二) 講解《六諭》

嘉靖年代開始講解《六諭》。

葉春及自身也在福建惠安鄉約裡用《六諭》教化鄉民。此時葉春及雖然還以為不必講解《六諭》，但當時開始出現了講解《六諭》的風潮：

以《六諭》道萬民。一曰，「孝順父母」。二曰，「尊敬長上」。三曰，「和睦鄉里」。四曰，「教訓子孫」。五曰，「各安生理」。六曰，「毋

⁶ 《教民榜文》第十九條。《皇明制書》上卷(東京：古典研究會，1966年)，頁470。

⁷ 《王文成公全書》(明隆慶六年，1572年)卷十七，別錄，公移二。《欽定四庫全書》收。《王陽明全集》(上海：上海古籍出版社，1992年)卷十七，別錄九，頁600。參考：《中國教育大系·歷代教育制度考(下)》(武漢：湖北教育出版社，1994年7月)明代編第五章〈社會教育〉原文二〈勸善教育〉，頁1286—1287。

⁸ 《石洞集》卷七，惠安政書九，《鄉約篇》。《欽定四庫全書》收。

作非為」。諸臣多有解，不錄。聖謨洋洋，嘉言孔彰，何解為。⁹

除了鄉約以外，家訓也講解《六諭》。例如項喬(1493年—1552年)，在溫州《項氏家訓》(1541年)裡用了「王公恕解說」：

伏讀太祖高皇帝訓辭，曰，「孝順父母，尊敬長上，和睦鄉里，教訓子孫，各安生理，毋作非為。」嗚呼，這訓辭六句，切於綱常倫理，日用常行之實。使人能遵守之，便是孔夫子見生。使個個能遵守之，便是堯舜之治。謹仿王公恕解說，參之俗習，附以己意，與我族眾大家遵守。¹⁰

《項氏家訓》使用易懂的話語來講說了《六諭》。其「孝順父母」云：

怎的是「孝順父母」？父母生子養子，勞苦萬狀，終身所靠者，有子而已。人無父母，身從何來？便是兒子十分孝順，也難報這恩德。每見人家無子的甚苦極，有子不肯孝順的更苦極。父母尊大如天，人若逆天，天理無有不報應者。¹¹

(三) 「讀律」和「歌詩」

到了萬曆年間，禮部尚書沈鯉上疏提議設置「鄉約所」而向鄉民宣讀《六諭》和《大明律例》，云：

鄉約之設，所以訓民，即古道德齊禮之遺意也。為有司者，能鼓舞有術，民未有不勸於善者。宜於所轄地方酌量道里遠近、隨庵觀亭館之便，置「鄉約所」，以《皇祖聖訓》《大明律例》，著為簡明條示，刊布其中。即于本里擇眾所推服者一二人，以為「約長」，使其督率里眾，勸勉為善。¹²

⁹ 同上註。

¹⁰ 《項喬集》初編卷八。《溫州文獻叢書》(上海：上海社會科學院出版社，2006年)第四集收。

¹¹ 同上註。

¹² 沈鯉〈覆十四事疏〉。明俞汝楫編《禮部志稿》卷四十五〈奏疏〉收。參考：《中國教

這樣，萬曆年間，在鄉約裡通常宣讀《六諭》、附帶宣讀《律例》。

當時在新安（安徽）出現了宣講體制比較完整的鄉約，就是余懋衡《沱川余氏鄉約》三卷（萬曆四十七年，1620年）。它具有〈約儀〉九款、〈聖諭衍義〉六章、〈勤儉忍畏〉四言、〈勸戒〉三十一則、〈保甲〉三則（卷一）、〈律例〉（卷二）、〈國風·小雅〉十一篇、〈宋儒詩〉十四首、〈明儒詩〉十三首（卷三）。

其〈約儀〉（鄉約儀式）云：

拜畢，族父老列立於東，鄉紳列立於西。諸約眾列立於東西班後。約講對立約贊之下。約贊唱「宣聖諭」，約講朗歌「孝順父母」六句。各整肅拱廳。畢、贊唱「東西班圓揖。」唱，「東西班序坐。」唱，「鳴講鼓。」輪直、甲長擊鼓三聲。贊唱，「靜聽講約。」約贊復班。約講詣講案前，東西立。展卷講約。講畢，少憩。贊唱，「靜聽讀律。」約贊復班。約講分讀律。¹³

其〈聖諭衍義〉第一章講解「孝順父母」云：

聖諭言父母，則該祖父母。「哀哀父母，生我劬勞。」「欲報之德，昊天無極。」忍不孝乎。服老奉養，愉色婉容，定省溫清，出告反面，先意承志，知年愛日，皆孝之事也。……孝行非一，毫有不盡其心，即不得言孝。……《禮》曰，「不敢以先父母之遺體行殆。」又曰，「不辱其身，不羞其親。」為子孫者，欲孝親，須守身焉。¹⁴

《沱川余氏鄉約》在從來的鄉約上加上了「歌詩」活動，就是在講約、讀律完畢後，朗誦詩歌而感發了鄉民的志意：

講讀畢，願歌詩者，歌《國風》《小雅》諸篇，或周、程、邵、朱、薛、

育大系·歷代教育制度考(下)》，頁1292—1293。

¹³ 余懋衡《沱川余氏鄉約》（萬曆四十七年，1620年余啓元序）卷一〈約儀〉。

¹⁴ 同上註。

陳、王諸先儒詩，足以暢滌襟懷，感發志意，聽。¹⁵

關於這「歌詩」的感發志意作用，王守仁也在〈訓蒙大意示教讀劉伯頌等〉文章裡指出：

古之教者，教以人倫。……今教童子，惟當以孝弟、忠信、禮義、廉恥為要務。其栽培涵養之方，則宜誘之歌詩以發其志意。……大抵童子之情，樂嬉遊而憚拘檢。如草木之始萌芽，舒暢之則條達，摧撓之則衰痿。今教童子，必使其趨向鼓舞，中心喜悅，則其進自不能已。……故凡誘之歌詩者，非但發其志意而已，亦以洩其跳號於詠歌，宣其幽抑結滯於音節也。¹⁶

後來清代的宣講聖諭，基本上承繼明代的宣講聖諭，根據鄉約制度，宣讀、講解聖諭，順便讀解律例，朗誦詩歌。

《欽定學政全書》卷三〈講約事例〉解說順治年間的鄉約，說當時的宣講仍據舊本講解：

順治九年、頒行《六諭》臥碑文於八旗、直隸、各省。……順治十六年，議准設立鄉約，申明《六諭》。……其《六諭》原文，本明白易曉，仍據舊本講解。……每遇朔望，申明《六諭》，並旌別善惡，實行登記簿冊，使之共相鼓舞。¹⁷

《欽定學政全書》又云，康熙十八年（1679年）由浙江巡撫編作《聖諭十六條》的《直解》，督撫把它合編為《鄉約全書》，全國把它做為典範：

康熙十八年、浙江巡撫將《上諭十六條》衍說輯為《直解》，繕冊進呈，通行直省。督撫照依奏進《鄉約全書》，刊刻各款，分發府州縣鄉村，永

¹⁵ 同上註。

¹⁶ 《王陽明全集》（上海：上海古籍出版社，1992年）卷二，語錄二，頁87—88。

¹⁷ 《欽定學政全書》八十六卷（嘉慶十七年，1812年），卷三〈講約事例〉。

遠遵行。¹⁸

《鄉約全書》用口頭語「講諭」（講說聖諭）如下：

上諭第一條「敦孝弟以重人倫」。你們眾百姓，可曉得為何上諭第一條把人倫說起？只為人生天地間，父子、兄弟、君臣、夫婦、朋友，是個五倫，人人有的。所以叫做人倫。……人人有個父母。父母是生我的人。自從十月懷胎，三年乳哺，不知父母費了無限心血，受了許多辛苦。¹⁹

「讀律」也用口頭語講說如下：

你們百姓，須曉得孝弟是為人之本。若能孝弟，便是世間第一等好人。如不孝不弟之人，試讀律上，凡罵祖父母、父母、及妻妾罵夫之祖父母、父母者，並絞。」……讀此律文，便當時時提省，時時恐懼，切莫自干國法。

²⁰

《鄉約全書》又合刻魏象樞（1617年—1687年）《六諭集解》，也用口頭語「講約」「讀律」，以「歌詩」結束。而在鄉約特別重視「歌詩」，歌詞附記工尺譜。其「孝順父母」云：

聖諭首言「孝順父母」。父母的劬勞最深、恩愛最大。兒子與父母，原是一體。十月懷胎，三年乳哺。受了多少的磨難，費了無限的辛苦。……試聽《大清律》云，「凡子孫毆祖父母、父母，妻妾毆夫之祖父母、父母者，斬。殺者，凌遲處死。罵者，絞。奉養有缺者，杖一百。」人子思想到此，可不孝順？……〔歌詩〕「我勸吾民孝父母，父母之恩爾知否？生我育我苦萬千，朝夕顧復不離手。……誰人不受劬勞恩，我勸吾民孝父母。」〔作樂〕「我^上勸^上吾^六民^上孝^六父^上母^尺，父^上母^尺之^六恩^上爾^六知^上否^尺？生^六我^上育^六我^上

¹⁸ 同上註。

¹⁹ 清陳秉直《上諭合律鄉約全書》一卷(康熙十八年，1679年)。

²⁰ 同上註。

苦^六萬^千尺，朝^夕顧^復不^離手^尺。……誰^人不^受劬^勞思^尺，我^勸吾^民孝^父母^尺。」²¹

(四) 摹繪古人事蹟

另外，康熙二十年（1682年），江南太平府繁昌縣編了《聖諭像解》二十卷。縣令梁延年寫序文說，因為《聖諭十六條》用詞典雅，為了不識字的民眾，加以註釋並摹繪古人事蹟勸善：

顧蒞任未幾，蒙前安撫院靳頒發《上諭十六箴》一書，延年伏而讀之，周情孔思，燦然具在。獨念鑄辭典雅，小民未必周知，爰僭加註釋，急梓以行，俾合邑家傳戶誦焉。……既而思之，曩者箴註之布，士民知書者能習之矣，若夫山童野豎，目不識丁，與婦人女子，或未之悉也。於是做《養正圖解》及《人鏡陽秋》諸集，輯為《聖諭像解》一書，摹繪古人事蹟於上諭之下，並將原文附載其後。……²²

二、說唱宣講的本子

原來宣講聖諭目的在於如何有效地教化百姓。因此用白話宣講聖諭後，再用白話講述因果報應故事，又朗誦白話勸善詩。²³

到了清代末期，宣講聖諭更接近了民眾，民間的善堂編輯了說唱形式的宣講集。因為民眾喜歡聽新鮮的故事，所以民間不斷編輯新的宣講集，其代表性的宣講集如下。

(一) 《宣講集要》十五卷首一卷

我們能看到的最早的宣講本是《宣講集要》十五卷首一卷。它的影響很大，

²¹ 同上註。

²² 清梁延年《聖諭像解》二十卷(康熙二十年，1681年)，東京大學東洋文化研究所藏。《聖諭像解》二十卷(北京：線裝書局，1995年)。

²³ 關於朝廷和民間的宣講的研究論文，有陳兆南博士論文《宣講及其唱本研究》(臺北：中國文化大學中國文化研究所，1992年)。

有福州咸豐重刊本²⁴。光緒年間，也在漳州²⁵、寶慶²⁶、德州²⁷等地方陸續重刊。(見圖 2) 其中德州本子是為了祈雨重刊的。到了民國時代，石印本²⁸普及了全國。

咸豐二年(1852 年)，舉人陳光烈在序文中說，編者王錫鑫²⁹以《聖諭》為綱領，博收俗講《怪回頭》《指路碑》《法戒錄》《規戒錄》《覺世新編》《覺世盤銘》《切近新錄》諸書³⁰為案證。它把因果報應故事叫為「案證」。

卷首載《宣講聖諭規則》，讀諭生讀皇帝和神明的聖諭和《宣講壇規十條》³¹；次載《欽定學政全書》〈講約事例〉(咸豐五年，1855 年結束)、〈聖諭六訓解〉、王又樸《聖諭廣訓》序(雍正丙午四年，1726 年)、「四言韻語」、《聖諭廣訓》(分段註解)、浙江巡撫朱軾白話〈聖諭易知〉(康熙五十六年，1717 年序)³²。

各卷先用白話講解《聖諭》(「俗講」)，然後講說案證。「勸善歌」和「格言」大都在第十五卷³³。這結構相似從來的宣講聖諭，但案證的位置提高，宣講的概念也變化，「宣」意味朗誦案證中的人物的歌詞，「講」意味講說案證的案證情節。

²⁴ 封面：海帆重刊、《宣講集要》、板藏福省後街宮巷口吳玉田刻坊。

²⁵ 光緒十年序重刊本。封面：積善堂重刊、《宣講集要》、板藏漳州府口街大文堂書坊發兌。光緒八年(1882 年)海澄縣令梁錦瀾〈積善堂宣講序〉、光緒十年貞一子〈重刻宣講集要序〉、咸豐二年陳光烈〈宣講集要序〉。貞一子序云，「前者海外聞風，輒郵來購。奈此版遠在省垣，刷印良艱。客歲，新加坡樂善社及澄邑積善堂好善君子，各醵金付廈門文德堂主人翻雕，並議此版在主人處以便後之印送者。」

²⁶ 光緒三十二年重刊本。封面：光緒丙午三十二年(1906 年)夏月、《宣講集要》、吳經元堂敬鐫。寶慶吳莘民識語、翰林院編修郭嵩燾(1818 年—1891 年，湖南湘陰人)序。郭序云，「徵引古今事蹟，均有實証。」

²⁷ 光緒三十四年重刊本。封面：《繪圖宣講集要》。德州知事楊學淵〈緣起〉序、光緒三十四年葉恩蔭序、同年講員曲文潮序。楊序云，「會以歲早祈雨，而大興鄉講員等，獨矢願刻印《宣講集要》一書，以致禱獲甘霖。」

²⁸ 民國石印本。封面：改良增圖圈點離句、宣講集要、古今事實搜羅深廣，各種歌調雅俗共賞。上海錦章圖書局石印。

²⁹ 王錫鑫(1808 年—1889 年)，清代名醫，字文選，號席珍子，亞拙山人。原籍湖北石首縣人，祖父時代移住四川萬縣大周里，再移住萬縣苧溪河畔天德門。著書有《醫學切要全集》等。《宣講拾遺》序(同治十一年，1872 年)云，「潛江王文選先生所採集」。

³⁰ 這些俗講書，目下其來歷不詳。

³¹ 民間扶鸞書《救生船》十卷(光緒丙子二年，1875 年重刊)，日本岡山大學等藏，把〈宣講聖諭規則〉叫做〈聖帝定宣講儀式〉，把〈宣講壇規十條〉叫做〈武聖帝君宣講壇規十條〉。

³² 朱軾(1665 年—1736 年)，江西高安人，重視宣講聖諭。序中說，「軾起家縣令，筮仕楚之潛江，思教民易俗莫如《上諭十六條》為顯而易知也。因用楚中鄉語註為訓解，使婦人孺子皆可通曉。」

³³ 第十五卷登載很多神諭(〈聖帝諭〉、〈監察神諭〉、〈孚佑帝君諭〉等等)，表明民間善堂編書的性格。

宣講時使用的語言，為了教化本地不識字的民眾，使用本地的方言宣講。《宣講集要》裡四川發生的案証多³⁴，使用的語言也是四川方言，就是「西南官話」。《宣講集要》的「西南官話」如下：

活路（卷一「孝字」）、想方（同上）、接親（同上）、躉（卷一〈子路負米〉）、作翻（卷一〈王公孝友〉）、單弱（卷一〈孝字〉）、出姓（卷四〈崔氏守節〉）、藏倒（卷二〈堂上活佛〉）、消夜（卷二〈堂上活佛〉）、煞擱（煞角、煞腳）（卷二〈痛父尋屍〉）、那塌（那搭兒）（同上）、淡泊（薄淡）（卷二〈子誠尋父〉）、朝日（同上）、慘傷（傷慘）（卷二〈勸孝戒淫〉）、盤（盤食 盤家 養盤 盤活 盤不到）、落氣（氣落）（卷二〈樹夾惡子〉）、下梢（卷三〈王經怨妻〉）、陀（卷五〈改過成孝〉）、陰倒（卷六〈弟字〉）、告化（卷六〈雲霄埋金〉）、泡毛（同上）、竿竿（卷六〈高二逐弟〉）、落屋（卷六〈胡耀欺兄〉）、翻梢（卷八〈篤宗族以昭雍睦〉）、歇店（卷十三〈王生買薑〉）、黑臉（卷十三〈金玉滿堂〉）、放稍（卷十三〈貪財後悔〉）、嫖賭嚼搖（同上）、淘氣（卷十三〈息誣告以全善良〉）、帶壞（卷十三〈戒匪逃以免株連〉）、房圍（卷十五〈報恩十則〉）。³⁵

（二）《宣講拾遺》六卷首一卷

《宣講集要》以後，民間善堂陸續編出了說唱形式的宣講本。其代表作品是《宣講拾遺》六卷首一卷，義郡杏林跛士（樂書堂莊跛仙）編，編入了新的「案證」³⁶，有光緒十九年刊本³⁷、光緒二十年刊本³⁸、光緒二十四年刊本³⁹、光緒二十六

³⁴ 也有西南官話地區以外的宣講聖諭。例如廣州調元善社編《宣講博聞錄》十六集（光緒十四年，1888年，羊城板箱巷翼化堂承印）是文言本而不是白話本。參看：耿淑艷〈稀見嶺南晚清聖諭宣講小說《宣講博聞錄》〉，《韓山師範學院學報》第二十八卷第五期（2007年10月），頁39-42。

³⁵ 參考：《漢語方言大詞典》（中華書局，1999年）。阿部泰記〈四川に起源する宣講集の編纂—方言語彙から見た宣講集の編纂地〉，《アジアの歴史と文化》第9號（山口：山口大學アジア歴史文化研究會，2006年3月），頁21-37。

³⁶ 義郡杏林跛士序云：「近世宣講者有《集要》一書，就《十六條》之題目各舉案證以實之，善足勸而惡足懲。行之數年，人心大有轉移之機。……余心焉慕之，茲又於古今所傳有關教化之事，擇取若干條，倣《集要》之體，而暢達其義旨，顏曰，《拾遺》。……亦恐鄉黨鄰里間有厭《集要》之故者，為之一新其聽聞焉。」

年刻本⁴⁰、民國年間石印本⁴¹，等等。(見圖 3) 此書首卷還登載〈宣講聖諭規則〉、〈欽定學政全書講約事例〉。

瀛賓蔣岸登序文指出通俗宣講的有效性說：「宣之而如歌詞曲，講之而如道家言，固較之設學謹教，尤便於家喻而戶曉也。」使用西南官話。

此書對後來的宣講書的影響力很強，連評劇、皮影戲都受到它的影響。⁴²

(三) 《聖諭六訓醒世編》六卷

說唱宣講流傳到邊疆地區。《聖諭六訓醒世編》六卷，是東北地區善堂主編的宣講本。宣統元年(1909年)石印，營口(奉天)成文厚藏版。光緒三十四年(1908年)楊占春序云，宣講堂主管楊子僑等編輯出版，印刷久，字模糊，由營口宣講堂的同入石印出版。⁴³

第一卷〈宣講告白〉表明此宣講堂不是異端邪道，云，「理本乎日用倫常，迥異旁門左道。」〈告白帖式〉又云，「此堂原是義舉，……講論聖諭王章，引證大小各案。」〈宣講對聯〉載「宣善書維持聖道，講果報警醒愚頑」等勸善對聯。又有〈神閣對聯〉。

又載〈聖帝定宣講儀式〉，「以蜀川《救生船》錄來」，可以證明此堂宣講受四川宣講的影響。

各卷開頭載《聖諭六訓》解說，然後載案證。使用「西南官話」。

³⁷ 封面：光緒癸巳(1893年)嘉平月校刊，《宣講拾遺》。背面：板藏蘇州上海埭葉山房江左書林。

³⁸ 封面：光緒甲午(1894年)孟冬春重鐫，《選刊宣講拾遺》，板存同善堂。

³⁹ 封面：光緒二十四年(1898年)孟春敬鐫，《宣講拾遺》，天津濟生社存版。光緒二十四年天津通真老人序、光緒八年咸邑廩生李映斗〈重刻宣講拾遺序〉、同治十一年瀛賓蔣岸登〈宣講拾遺序〉、同年義郡杏林跛士序。

⁴⁰ 封面：光緒己亥(1900年)仲春月校刊，《宣講拾遺》。背面：板藏山東登州城裡南街生記書房。

⁴¹ 封面：民國三年孟夏、宣講拾遺、上海錦章圖書局石印。

⁴² 參考：阿部泰記〈《宣講拾遺》—《集要》を繼承した宣講書〉，《東アジア研究》第11號(山口：山口大學東アジア研究科，2013年3月)。

⁴³ 楊占春序云：「是書原刻板存奉天省錦州城西虹螺縣鎮堅善講堂，乃該堂主管楊子僑先生編集。先生精岐黃術，嘗以濟人利物為念。因思行醫一方，莫若善書兼濟天下。故手著是編，亦云盡美盡善矣。……茲因本板刷印既久，字跡模糊，有營口宣講堂樂善諸君欲重增數案，付諸石印，以圖流傳海內，勸化十方，較原刻尤為醒目。」

(四) 《千秋寶鑑》四卷

雲南地區也編了說唱宣講本子。《千秋寶鑑》四卷，是光緒十年（1884年），雲南臨安府（建水縣）悔過堂刊⁴⁴。開頭登載順治《聖諭六訓》、康熙《聖諭十六條》、文昌帝君《蕉窗十則》。案證一共四十八則。光緒十年序文說，要挽回世道，轉換人心。（見圖4）

臨安立堂，於今三年矣。各堂中執事者有恪，往聽者無疑。誠以世祖聖祖之聖諭、群聖諸神之神言、余慶余殃之案証，可以啓斯人之知，可以翼斯人之行者也。……遂推《千秋寶鑑》一書，以為是有意挽回世道，撥轉人心者之所為也。

這書的特點在對偶排列，讓觀眾聽明白。⁴⁵

卷一…孝子（「埋兒賜金」）—逆子（「咒子送瓜」）

能孝後娘的善報（「臥冰求魚」）—不孝後娘的善報（「遣鬼誅逆」）

敬兄嫂友愛姪兒（「撫姪出乳」）—慢兄嫂刻毒姪兒（「鬼魂附身」）

刻子方成子（「富貴雙全」）—愛兒是害兒（「人財兩空」）

卷二…明生理脫凡成仙（「洞中入夢」）—昧生理圖財害命（「井底伸冤」）

毋非為的善報（「拾金不昧」）—作非為的惡報（「雙頭祝壽」）

「離家尋父」（孝子）—「棄業尋母」（孝子）

「割頭救父」（孝女）—「守屍救母」（孝女）

「烤腳奉翁」（孝媳）—「割股奉婆」（孝媳）

恭敬祖母（「陳情表」）—恭敬主人（「老長年」）

卷四…兵孝（「忠孝節義」）—民孝（「忠孝節義」）

弟恭兄（「啞巴說話」）—兄友弟不恭（「忤逆遭誅」）

農夫行孝（「堂上活佛」）—畜生行孝（「啣刀救母」）

⁴⁴ 雲南圖書館、張家訓藏。

⁴⁵ 參考：阿部泰記〈雲南の宣講書《千秋寶鑑》について〉，《異文化研究》第5號（山口大學人文學部異文化研究設施，2011年3月），頁43-56。

堤防非為（「雙善橋」）—浪蕩非為（「涂氏雙全」）

（五）《宣講管規》六卷

河南也流行宣講，多使用說唱形式，感動聽眾。⁴⁶此書有民國二年(1913年)劉熙藜跋刊本⁴⁷，又有民國二十四年(1935年)謙記商務印刷所重印本⁴⁸。清洛陽悔過痴人(周景文)編。宣統二年(1910年)自序云：「取莊跛仙《宣講拾遺》，朗誦數過，無不踴躍謹呼，感愧零涕，而不能自己者。然後嘆歌詞足以動聽，俚語盡人能解也。」宣統三年許鼎臣序云：「光緒二十六年，……吾友洛陽周君景文維新，則於戢影蜷伏齷齪教授山谷間，更取《六訓》者，仿莊君跛僂之例，……暇為父老女婦童穉隸豎誦說。」

各卷按著《聖諭六訓》各條旁引善惡案證。

（六）《宣講福報》、《宣講珠璣》、《宣講摘要》、《宣講彙編》各四卷

湖南經元書室同時出刊四種說唱宣講書，都是光緒三十四年(1908年)重刊⁴⁹。無序跋。使用「西南官話」。

《宣講福報》收錄三十案證，《宣講珠璣》收錄二十七案證，《宣講摘要》收錄三十二案證，《宣講彙編》收錄四十一案證。

這些宣講書表明採取《阿鼻路》、《一聲雷》、《迴生舟》、《覺世盤銘》、《勸世新編》、《勸世編》、《救世編》、《救世保元》、《鏡心錄》、《遵諭集成》、《上元基命》、《仁壽鏡》、《清夜鐘》、《洗心錄》、《中流柱》、《頂門針》、《破迷鍼砭》、《八寶舟》、《寶蓮舟》、《名教範圍》等善書。雖然這些善書現在不知存在，可以說這四種宣講書重新編了既存的案證故事。

（七）《宣講大全》一卷

湖北代表性的說唱宣講本子是《宣講大全》一卷。有光緒三十四年(1908年)西湖俠漢序。《新編宣講大全》不分卷(上海鴻文書局編印，民國二十六年，1948

⁴⁶ 參考：阿部泰記〈河南の宣講書《宣講管規》—通俗性の強化〉，《アジアの歴史と文化》第15輯（山口：山口大學アジア歴史文化研究會，2011年3月），頁1—13。

⁴⁷ 河南省圖書館藏。

⁴⁸ 早稻田大學風陵文庫藏。

⁴⁹ 早稻田大學風陵文庫藏。

年)⁵⁰，《新編宣講大全》八卷(台中瑞成書局，1991年)⁵¹。卷頭載二十四孝圖，收錄六十二案證。西湖俠漢在漢皋(湖北襄陽)寫的序文說，對聖賢或君主宰相不必講說因果報應故事，但為了教化鄉下的民眾必須要講說因果報應故事：

從來聖賢明性理而不言因果，君相嚴賞罰而不論報應。……至晚近之世，人心風俗愈趨愈下，善惡既混為一途，則性理之所難喻，賞罰之所莫能窮者。閒觀鄉曲有善士論因果談報應，而聞者蹶然興，悚然變。……足以闡聖賢之教化，懍君相之明威而使天下之智愚賢否，薰蒸於善氣而不知也。……大清光緒戊申仲夏西湖俠漢謹撰於漢皋寓次。

(八) 《觸目警心》五卷

湖北又有說唱宣講本子。光緒十九年(1893年)，沙市(湖北)善成堂藏版⁵²。無序跋。收錄二十五案證。表明出典，如《宣講福報》、《宣講珠璣》、《萬善歸一》、《宣講大全》等。可以說，此書重新編了既存的案證故事。使用「西南官話」。

(九) 《躋春臺》四卷

四川代表性的說唱本子，就是《躋春臺》四卷。光緒二十五年(1899年)，中江(四川)劉省三編。⁵³收錄四十案證。各案證開頭載「入話」詩，相似話本小說，通俗易懂。光緒己亥二十五年(1899年)，銅山(四川)林有仁序，稱贊明代大儒呂坤(1536年—1618年)用俗歌俚語教訓流俗，而後世用案證以勸世的宣講是學他的。使用「西南官話」。⁵⁴

(十) 《宣講回天》四卷

四川簡本說唱宣講本子。光緒三十三年(1907年)益元堂刊。⁵⁵收錄五十四案

⁵⁰ 早稻田大學風陵文庫等藏。

⁵¹ 台灣國立圖書館藏。

⁵² 早稻田大學風陵文庫藏。

⁵³ 上海圖書館藏。有影印本，上海古籍出版社，1992年。

⁵⁴ 參考：阿部泰記〈《躋春臺》—宣講スタイルの公案小説集〉，《笠征教授華甲紀念論文集》(臺北：學生書局，2001年)，頁465-486。

⁵⁵ 中央研究院傅斯年圖書館藏。

證。使用「西南官話」。

(十一) 《宣講金針》四卷

四川簡本說唱宣講本子。光緒三十四年善成堂刊。⁵⁶無序跋。收錄三十案證。使用「西南官話」。

(十二) 《宣講寶銘》殘卷

山東也有了說唱宣講。此書由聊城私塾教師王新銘編。存第三卷。⁵⁷收錄〈不孝而吝〉、〈聽信妻言〉、〈訛詐吃虧〉、〈害人害己〉、〈雷擊負心〉、〈騙賊巧還〉六案證，取材於清代筆記小說《清稗類鈔》、《北東園筆錄》、《聊齋志異》。⁵⁸

(十三) 《勸善錄》殘卷

湖北荊州府民間刻本。存第一、三、四冊。⁵⁹封面：光緒十九年（1893年）重刊、勸善錄、張接港兩儀堂藏板。張接港屬於湖北荊州府的港口。有〈誠孝格天〉、〈孝婦逐疫〉、〈逆子遭譴〉、〈守財奴〉、〈宣講解冤〉、〈施公奇案〉、〈溺女現報〉、〈司命顯化〉等三十七篇案證。⁶⁰其中〈誠孝格天〉、〈孝婦逐疫〉、〈逆子遭譴〉，由湖北當陽信徒捐款刊。

(十四) 《萃美集》四卷

四川簡州說唱宣講本子。光緒丙午三十二年(1906年)，岳州吳永清序云，「今簡邑各場好善諸公，搜羅古今果報，撰案證以勸人，錄神條規，發明男婦過咎，傳諭訓以曉世。幸今稿成，將付棗梨，故嘉之曰，《萃美》。」

民國二十六年(1937年)，成都王成文齋重刻本。⁶¹共十八案證：〈會圓寺〉、

⁵⁶ 中央研究院傅斯年圖書館藏。

⁵⁷ 家藏本。吉林圖書館有手抄本。

⁵⁸ 參考：阿部泰記〈山東の宣講書《宣講寶銘》殘卷について〉，《山口大學文學會志》第62卷(山口大學人文學部，2012年3月)，頁21-37。

⁵⁹ 家藏本。吉林圖書館藏手抄本。車錫倫：〈讀清末蔣玉真編《醒心寶卷》—兼談「宣講」(聖諭、善書)與「宣卷」(寶卷)〉，《文學遺產》2010年2期。

⁶⁰ 參考：阿部泰記〈湖北の宣講書《勸善錄》殘卷について〉，《アジアの歴史と文化》第16輯(山口：山口大學アジア歴史文化研究會，2012年3月)，頁1-15。

⁶¹ 大連圖書館藏本。另外有中國社會科學院文學研究所藏本(缺卷三、卷四)，上海圖書

〈雙貞姑〉、〈雷賜銀〉、〈鸚鵡報〉(卷一)，〈破鏡合〉、〈賽包公〉、〈獻西瓜〉、〈七層樓〉(卷二)，〈雲霞洞〉、〈雙冤曲〉、〈審土地〉、〈善緣橋〉(卷三)，〈雙冠誥〉、〈桂花橋〉、〈蘆江河〉、〈審磨子〉(卷四)，〈血羅衫〉、〈玉連環〉(卷五)。

故事情節吸引聽眾，娛樂性強。使用「西南官話」。⁶²

(十五) 《福海無邊》四卷

出版地不詳。民國二年石印本。⁶³收錄二十六案證。表明出典，如《宣講大全》、《萬善歸一》、《宣講金針》。可以說，此書重新編了既存的案證故事。故事情節吸引聽眾，娛樂性強。使用「西南官話」。

(十六) 《萬善歸一》四卷

四川說唱宣講本子。民國三十年(1941年)，儒興堂藏版。⁶⁴悔過子自序。石照(四川)雲霞子編輯、安貞子校書。收錄二十四案(各卷六案)。各案證開頭載〈入話〉詩，如《躋春臺》。悔過子自序裡告白，自己不信善書《惜字類編》的案證，不洗手讀書而失明，編這書勸戒世人。使用「西南官話」。

三、《漢川善書》

說唱宣講流傳到現代湖北仙桃市和漢川市，就是「漢川善書」。(見圖5，圖6)

「漢川善書」雖然繼承傳統說唱宣講，但主辦的組織不是善堂而是一般業餘人士，所以宗教思想已經淡泊，娛樂性質濃厚，取材於小說戲曲的作品多。例如《巡按斬子》、《珍珠衫》、《珊瑚寶珠》、《望江樓》、《法堂換子》(仙桃市杜子甫)，《秦香蓮》、《鋼包勉》、《劉子英打虎》、《賣子奉親》、《尋兒記》(漢川市徐忠德)，《粉裝樓》、《楊家將》、《董小宛》、《天寶圖》、

館藏本(缺卷一〈會圓寺〉、卷三〈審土地〉、卷四〈桂花橋〉、〈蘆江河〉、〈審磨子〉、卷五)。上海圖書館藏本各冊封面：今年新刻、聖諭書、源盛堂(瀘州)。關於中國社會科學院文學研究所殘本，參考竺青：〈稀見清末小說集殘卷考述〉，《中國古代小說研究》第1輯(中國社會科學院文學研究所，2005年)，頁359—372。

⁶² 同上註引竺青論文。

⁶³ 上海圖書館藏。

⁶⁴ 上海圖書館藏。

《地寶圖》、《梁祝姻緣》、《孟麗君》《劉公案》、《武松殺嫂（金瓶梅）》（漢川市袁大昌）等等。⁶⁵

這些作品跟《宣講集要》不同，「宣」的場面比較多，大約有九場。例如《巡按斬子》，湖北巡按李天民之子繼元好色，不知是自己的許配妻子，搶奪劉蘭英，殺死她的母親李氏（其實繼元的伯母），巡按大義滅親，處死兒子。其「宣」的場面如下：

- ①李氏因夫劉廷芳病死，傷心痛哭。
- ②蘭英失卻母親，向眾人申訴困境。
- ③蘭英被俠客搶救，去江夏縣申訴冤情。
- ④蘭英向叔母申訴慘境。
- ⑤蘭英被繼元毒殺，吃了太白金星的仙丹蘇生後，向漁夫劉大千申訴困境。
- ⑥蘭英被江夏縣令子陳魁搶奪，巡按李天民阻止，蘭英向巡按申訴冤情。
- ⑦殺死繼元從者而挖掘蘭英墳墓的盜賊錢占青自供罪狀。
- ⑧繼元母親賈氏在刑場擁抱繼元而啼哭。
- ⑨巡按看到被處死的兒子而悲傷。

《巡按斬子》設置這九場《宣》的場面，表現人物的感情，推動家庭倫理和社會道德。其李氏悲傷丈夫病死的「宣」詞如下：

未開言，不由人，珠淚滾滾。哭聲夫，叫聲夫，好不傷心。我的夫，在任上，何等光景。生下了，蘭英女，當著寶珍。兒不是，劉門中，擎天之棍。萬不料，我的夫，慘然歸陰。（六句省略）

清末說唱宣講，由一人或二人表演。這形式由仙桃市（舊沔陽市）演員繼承。例如《法堂換子》（仙桃，杜子甫作），一個演員演出賢良的母親犧牲自己親生的兒子而庇護先母的繼子。其「宣」的場面如下：

⁶⁵ 有些案證收在《漢川善書》（湖北省漢川市政協學習文史資料委員會編，《漢川文史資料叢書》第二十一輯，2005年12月），《善書案傳》（湖北省漢川市政協學習文史資料委員會編，《漢川文史資料叢書》第二十二輯，2006年12月）。

- ①秦潤夫臨終向後妻柴氏寄託前妻子富元。
- ②柴氏向親兒貴元說必須庇護失卻親母可憐的富元。
- ③富元被富豪張福陷害，向縣令訴冤，而屈服於拷問。
- ④柴氏去監獄看富元而悲傷。
- ⑤柴氏說服貴元代替富元被收監。
- ⑥貴元向縣令訴說他就是富元。
- ⑦富元向貴元說不要說謊。柴氏向富元說不要庇護前妻子。
- ⑧富元向柴氏說不想失去弟弟。柴氏向富元說必須遵守父親的遺言。
- ⑨張福向縣令自供誣告富元的罪惡。

此案證，收錄於清任燮亭採輯《閨閣十二段錦》（光緒九年，1883年）⁶⁶第五段《法堂換子》⁶⁷，沒有①③④⑦⑨五場，現代作品增加了「宣」詞，表現了父親臨死懸念家屬、繼子傷心自己苦境、繼母同情繼子苦境、母子護庇冤罪繼子、惡人懺悔誣告善人等人物的感情，增添案證的戲劇色彩。

漢川市演員加上了對宣方式，加強了人物之間的感情。⁶⁸如《大合銀牌》案證，羅文彬《趕春桃》（1983年）、袁大昌《狀元尋母》排了對宣的場面如下：

《趕春桃》②—妾春桃被正妻嚴氏嫉妒，在磨坊一個人自嘆。

《狀元尋母》②插入丈夫韓宏道出現而鼓勵春桃忍耐生存的「宣」。

《趕春桃》③—正妻嚴氏追趕春桃罵她，春桃插口抵抗她。

《狀元尋母》③插入春桃勸嚴氏考慮韓家後代的「宣」。

《趕春桃》⑦—嚴氏打不聽話的兒子，嚴氏母張氏罵嚴氏。

《狀元尋母》⑥插入張氏夫譴責張氏。

⁶⁶ 民國七年序石印本。另外有《新刊宣講全集》（漢口鑫文社出版，重慶大同書局印行，民國36年初刊）附錄本，重慶圖書館所藏。

⁶⁷ 荊州有《法堂換子》手抄本，不知抄寫年，內容和《閨閣十二段錦》本同。

⁶⁸ 參考：阿部泰記〈漢川善書における宣講形式の變容〉，《アジアの歴史と文化》第10輯（山口：山口大學アジア歴史文化研究會，2006年3月），頁17-26。

《趕春桃》（羅文彬）	《狀元尋母》（袁大昌）
①李春桃對韓宏道詞	①春桃對員外
②春桃磨坊自嘆	②李春桃對員外／回詞
③嚴氏追趕春桃罵詞	③嚴氏罵春桃／回詞
④李春桃在路傍對員外詞／韓宏道詞	④春桃對夫／回詞
⑤李春桃對王三久詞	⑤李春桃對大伯
⑥李春桃對尼僧詞	⑥張氏罵嚴氏／接出韓員外答詞
⑦張氏罵嚴氏詞	⑦王三六對員外
⑧嚴氏對丈夫詞	⑧吳登銀上堂・接出王三六上堂
⑨韓宏道上堂詞・吳光宗・王三六上堂	⑨認子：韓宜春焚香／回詞
⑩韓宜春焚香詞／李春桃道詞	

四、《六諭衍義》在日本

筆者下面說傳到日本的宣講聖諭。

清代宣講聖諭本子裡面，特別注意的是古會稽（蠡城⁶⁹）范鉉撰《六諭衍義》一卷。這本子不知出版年，在中國失傳，中山(琉球國)大夫程順則(號雪堂)復刻後，流傳到日本。⁷⁰原本，康熙甲子二十三年(1684年)時，在程師廣陵(揚州)竺天植的書案上，康熙戊子四十七年(1708年)復刻竣工，竺天植在瓊河(福州)寫序文：

余蘊坐瓊江幾四十載，今且皤然一叟矣。中山從遊諸子雖多雋拔士、獨程子雪堂為尤異。……余知其為有用之器也、倍刮目之。憶甲子(1684年)春、余案上有《六諭衍義》一書、程子繙閱再三、……思欲刊佈國中、以美其風俗、以正其音語。……適丙戌冬、程子以大夫入貢、洎戊子夏、已竣厥事、將捧璽書言旋、乃悉依舊本、捐貲付梓、屬余其所由來。……昔康熙四十七年初夏，廣陵七十一叟竺天植鏡筠氏書於瓊河古驛。⁷¹

⁶⁹ 酒井忠夫在《增補中國善書の研究》下，第一章〈清朝民眾教化策—聖諭宣講について〉，頁35，認為蠡城是河南省洛寧縣西。

⁷⁰ 參考：東恩納寬惇《庶民教科書としての六諭衍義》(東京：國民教育社，1965年再版)。

⁷¹ 范鉉《六諭衍義》一卷(日本江戶：須原屋茂兵衛等，享保六年，1721年)，東京大

《六諭衍義》的特點在講說《六諭》、《律例》後，講說有關風教的故事。范鉉自序云：

憶余自成童居里時，亦得隨宗族長者廁於宣講之列。今則雖傳《六諭》為首務，講者少而不講者多。……雖然《六諭》之講、木鐸之設，皆當事者之任，非余所可言者。余恐窮鄉僻壤，長幼男婦，竟不知有此等紀綱法度。余因是急思編刻《六諭衍義》，各附《律例》於左。……其中詞簡而意實深，言近而義甚遠。旁引曲喻、援古証今、所關於風教者、豈淺鮮哉。……
蠡城范鉉題於樂我園之自澹軒。⁷²

例如在第一條「孝順父母」裡講說《二十四孝》中的黃香和王祥他們行孝有善報、無名人不孝有惡報的故事。范鉉說，《律例》是「王法」，善惡報應故事是「天報」，如下：

《聖諭》第一條曰，「孝順父母」。怎麼是孝順父母？人在世間，無論貴賤賢愚，那一箇不是父母生成的。……試想父母十月懷胎，三年乳哺，受了多少艱難，擔了多少驚怕。……不孝順父母的《律例》多端，不能盡述。今擇數條請祈細看。「一、子孫違犯祖父母、父母教令及奉養有缺者，杖一百。……」以上《律例》這等森嚴，若有不孝順的，還怕不怕，省不省？假使逃得這「王法」，也決逃不得「天報」。我且講幾箇古人聽著。古時有箇黃香，九歲失母，思慕哀切，獨事其父。……後官至尚書。又有箇王祥，是洛陽人。父名王融，娶薛氏生王祥，後薛氏死，再娶朱氏。……後母因己子長成，妬忌前子，嘗以毒藥置酒中令祥吃。……其母感悔，一家孝友。後祥官至太保、九代公卿。……這俱是能孝順的，各有善報。有箇陳興、是順義人。……生一子，極憐愛之。母老病，終日要母抱孫。一日，抱孫誤墜地傷額。陳興以母故跌其孫，大怒辱罵。……一旦妻死子絕，家

學東洋文化研究所藏，和刻本。

⁷² 同上註。

敗。忽發狂，自嚼十指，呼號痛楚而死、屍臭莫收。⁷³

此外，《六諭衍義》結尾也有「歌詩」，例如「孝順父母」的結尾，如下：

我勸世人孝父母，父母之恩爾知否。懷胎十月苦難言，乳哺三年未釋手。
每逢疾病更關心，教讀成人求配偶。豈徒生我愛劬勞，終身為我忙奔走。
子欲養時親不在，欲報罔極空回首。莫教風木淚沾襟，我勸世人孝父母。⁷⁴

(一) 訓讀本《六諭衍義》

《六諭衍義》原本在中國失傳，經過琉球國傳到日本。程順則復刻本現存在沖繩縣。⁷⁵其卷首載〈上諭十六條〉(康熙九年，1670年)和浙江巡撫陳秉直〈鄉約直解抄〉。後者是抄寫《鄉約全書》前文的。卷首朱印，版心刻「聖諭」、「雪堂輯」。

此復刻本，經過島津家獻上將軍家。因為學者荻生徂徠(物茂卿)(1666年—1728年)是「象胥」(通曉漢語)，八代將軍德川吉宗(1684年—1751年)命他訓讀原文，享保六年(1721年)，由江戶書林須原屋茂兵衛等出版。(見圖7)徂徠序文云：

是歲冬，有司奉教梓行《六諭衍義》，迺以茂卿旁嫻象胥之學也。政府行本府，特召俾譯進，又俾作敘，敘其由。……漢唐以還，以及明清，孝悌力田，木鐸老人之設，導愚化蚩，敦倫睦俗，誠為百王率由之常典也。其書蓋放古諸誥之遺意，以俚言之，不假丹艱，無事修辭，務卑之而勿甚高論，施諸農畷紅女屠酤之徒。闢如耳提而面命之，愜於聽，沃於心，順乎莫有天閼雍閼之患。務邕事情，厭而飫之。委曲開說，弗喻弗措，假使囂頑至蠢戇之人聽之，亦必能帖服其心志，不敢為惡。可謂閭里之善教者也。……斯乃琉球國所致，藏諸天祿、石渠之上，無復兼本流落人間者。或聞其名，希一觀，未有獲之。故有司特奉行其事焉。……享保六年辛丑

⁷³ 同上註。

⁷⁴ 同上註。

⁷⁵ 沖繩縣立圖書館藏。昭和五十五年(1980年)，由該館影印出版《程氏本六諭衍義》(沖繩縣立圖書館叢書第一卷)。

十月十一日甲斐國臣物茂卿拜手稽首奉教敬撰。⁷⁶

(二) 翻譯本《六諭衍義大意》

訓讀本《六諭衍義》，在漢字後面附加訓點、假名字以外，又在漢字旁邊附加假名字表現日語讀法。但日本庶民看不懂漢語，所以將軍讓儒者室鳩巢(諱直清，1658年—1734年)翻譯其大意。因為中日雙方的法律不同，古人事蹟也不是緊要的，所以室鳩巢都刪掉了。享保七年室氏序文云：

然而卑賤的編戶民，原來連漢土的文字也沒有看過，所以讀了這書，也難看懂其中的涵義。因此將軍吩咐愚臣取它概略用日語解釋意思。這書每篇結尾既附載律例，又附載古人事蹟。其律例不符合我國法律，不能全部採用；其事蹟是古代案證，不緊要。⁷⁷

《六諭衍義大意》首先在京都、江戶、大阪等大城市刻印，然後普及到全國。安政二年（1855年）《六諭衍義大意抄》〈六諭衍義大意抄ゆゑよし〉云，「(吉宗將軍)刻印此書，宣布讓京都、江戶、大阪等城市，以及其他諸國的人拜讀，……又賜其深厚的恩惠，另外宣布讓「寺子屋」(私塾)用此書好好教誡孩子。……由此，無論貴賤，父母使隨行過門、招親、過繼的男女，或去師家學書的小兒等，必須帶一本去；街上的店舖，無論大小，其主人用此書教誡學徒。這樣下去，四海之內，普遍流布，億兆人民，感戴其德，無不拜讀此書，天下風俗，自成純樸，忠臣節婦，家家輩出。」⁷⁸

⁷⁶ 荻生徂徠〈官刻六諭衍義敘〉。

⁷⁷ 原文：「然るにいやしき編戸の民、もとより漢土の文字をさへ見習はねば、此書をよみて、其意をしる事かたかるべし。是によりて重て愚臣に仰て、其大略をとりて、和語をもて、是をやはらげしむ。本書每篇の末に律例をつけ、又古人の事跡を載たり。其律例は我邦の法に異同ありて、用捨なくしては行ひがたく、其事跡は、いにしへの物語にして、さして緊要にもあらず。」

⁷⁸ 原文：「(有徳院様)官刻あらせられ、京江戸大阪の町々は勿論、諸國共々一統拜讀なすべきよし御觸流し等も是あり、なほも思召の厚き御仁惠によりて、又手習素讀指南の寺子屋の者には右の書を精々教誡致すべきよし別段仰せ渡されもこれ有りし由。……是によりて貴となく賤となく、嫁入婿いり養子等につかはせる男女、又は手跡のため其師家に出せる小兒等々はその父母たるもの必ず一本を致させ、また市中に肆店を持てる者は猶更、すべて大小の差別なく其主人たる者かならず此書を以

原來《六諭衍義大意》(1722年)翻譯《六諭衍義》的大意。例如「孝順父母」的開頭，在原文說人多毀損本性而不孝順父母，而在翻譯本刪掉這樣的道理，只說不該忘掉父母養育之恩，如下：

人在世間，無論貴賤賢愚，那一箇不是父母生成的。而今的人與他說父母，他也知有父母。與他說孝順是好事，他也知孝順是好事。爭奈孝順的少，不孝順的多，是何緣故。這不是他性中没有孝順的良心，只是毀損日久了，如人在夢中無人叫醒他。試想父母十月懷胎，三年乳哺，受了多少艱難，擔了多少驚怕。(《六諭衍義》)

凡世間にある人、貴となく賤となく、父母のうまざる人やある。されば父母は我身の出来し本なれば、本をば忘るまじき事なり。況や養育の恩、山よりもたかく、海よりもふかし。いかがして忘るべき。今孝心にもとづかんとならば、父母の恩をよくよくおもふべし。先十月の間、懷胎にありしより、母をくるしむ。さて生れ出て、幼稚ほどは、父母ともに昼夜艱難辛苦をいはず、常にあらき風をもいとひて抱そだて、少も病有て煩はしければ、神に祈り、医をもとめ、我身もかはり度ほどに思ひ、ただ子の息災にして、成長するを待より外は、何の願かある。(《六諭衍義大意》)

諸國王侯也注意到《六諭衍義大意》的功能，自己出版。如山口藩學明倫館，弘化四年(1847年)出版。(見圖8)

當時明倫館祭酒山縣禎(1781年—1866年)〈重刻六諭衍義大意題辭〉云，藩主毛利敬親公(1837年—1869年)為了教化百姓出版了此書：

此書之行益廣及荒陬遐境，可以家傳而戶誦，其於助教化所補亦非小矣。吾公自襲封以來，宵衣旰食，厲精政治。振紀綱而崇教化，……以此書之於民俗，尤切於教諭也，欲先施諸封內，以使鄉閭長民者徧勸諭冥愚焉。

て手代小斯を教誡なしたるよし。かく四海の内邊鄙遠境迄も至らざるところなく普く流布せし程に、億兆の人民其德澤に感戴して此書を拜讀せざる者なく、おのづから天下の風俗淳朴にして、忠臣義士節婦も家並に出しよし。」

因刊之於國中、以資於頒布。⁷⁹

土佐藩收藏 13 代藩主山內豐熙(1815 年—1848 年)手抄本以及許多賜版和手抄本，可見藩主重視啟蒙教育。⁸⁰

《六諭衍義大意》，傳到明治時代。有江州(滋賀)版⁸¹，奧州版⁸²。奧州版〈六諭衍義大意施本再刻旨意〉，菊池寅吉說明為了紀念銀婚式再出版，云：

這次為了紀念小小的銀婚式，……同時為了亡父以婆心編村里兒童們的忠孝教材，將要印行《六諭衍義大意》，真可惜中途斷絕，把它再出版，表現了祝賀之意。⁸³

菊池父某原跋(安政三年，1856 年)云，「這次吩咐先從刈田郡開始每村捐送十冊，又捐送其他鄉村。」

(三) 《六諭衍義小意》

《六諭衍義大意》的續本多，都為了希望兒童、村民理解內容，表現盡力通俗。三近子(中村平吾、1671 年—1741 年)編的《六諭衍義小意》(1731 年)，編者序云，「教育幼兒幼女，知道尊重《大意》，且為《大意》附錄，書名叫《小意》。」其文字不拘原文，表現通融，語言活潑。其「孝順父母」如下：

一、「孝」，就是孝順父母的總稱。「順」，不忤逆父母的意思。孝行，沒有指南書，原來是很自然的事，如用眼看東西、用口說話，……非常簡單的道理。⁸⁴

⁷⁹ 山縣禎〈重刻六諭衍義大意題辭〉(明倫館藏版《六諭衍義大意》，弘化四年，1847 年)。

⁸⁰ 土佐山內家寶物資料館藏。藩主手抄本有「手許」朱印。

⁸¹ 明治三年(1870 年)，進德社藏梓，江州高宮北川錦雲堂刊。

⁸² 活字本。奧州(宮城)白石靜情堂藏版。安政四年(1857 年)初版，明治四十五年(1912 年)再版。

⁸³ 菊池寅吉〈六諭衍義大意施本再刻の旨意〉(奧州白石靜情堂版《六諭衍義大意》)。

⁸⁴ 原文：「孝は能父母につかふまつる総名。順は父母の氣に忤逆ざるを云。……孝行に指南はなし。固より自然の道理による事にして，目の用は見，口の用は言といへる

一、人皆有壯年，但不日到了當父母的年齡，必然想到。「樹欲靜而風不止，子欲養而親不待。」⁸⁵

一、人怎麼壞，也當了父母，憐念子女。這心情，出於誠心。⁸⁶

(四) 《教訓道志留邊》

七十年後，寬政三年(1791年)，廣島藩發佈了《教訓道志留邊》⁸⁷。(見圖9)其封面云：

世上教訓書大都為了俚俗窮民，其言樸實，其文淺近，普及廣泛。然而鄉有方言、村有諺語，因而應該語言親切，能使編戶賤民不誤解文意，容易懂道理。纔不嫌通俗，編輯訓語，起名《教訓道しるべ》。⁸⁸

例如「孝順父母」先講要約說，「這一條教諭子弟，專念行孝，不可違背父母。」然後開始講，「所有人，從上位到末位，無不父母生育的。」這句話，雖然看不出地方語言特色，但比《六諭衍義大意》的「凡人在世，無論貴賤、焉有父母不生育的。」更接近了一般日常會話的表現。⁸⁹

文化元年(1804年)此書傳到武州(武藏國)。武州久喜藩代官早川正紀把它改稱為《六教解》⁹⁰。其跋云：

ごとく、……いと無造作なる道なり。」

⁸⁵ 原文：「人皆今日壯若といへども，日ならずして親にもなりて必ず思ひ合すべし。木静ならんことを欲すれども風やまず，子養んと欲すれども親在さず。」

⁸⁶ 原文：「いかなる悪人ともいへ，親となりて子を不便と思ふ念は，本心の誠にして。」

⁸⁷ 《教訓道しるべ》，廣島大學藏。石川松太郎監修《往來物體系》36（東京：大空社，1993年）收。

⁸⁸ 原文：「世に教訓の書おほく俚俗窮民の為に，其言質實に、其文卑近に書和げ，普く行はるる所すくなからねば，今更事を添つべうもなし。しかはあれど，その國の方言、その里のいひならはせあれば，なを手近くさとし、おしへなば，いやしき編戶の民，文意語切にまどはず，道にもとづく事の安からんかと，鄙文の拙きをいはず，かい集め，教訓みちしるべと名づく。」

⁸⁹ 井上久雄〈六諭衍義大意異本の研究—藝州版教訓道しるべと武州版六教解〉，《廣島修大論集》29-1，1988年。

⁹⁰ 東京都立圖書館藏（中山久四郎舊藏）。

此書，我先在山陽時，傳說是安藝國の智者寫的文章，……因為實在寶貴，這次上梓，稱為《六教解》，發佈於我治理的各村落，願村民們趁著待日出待月出等祭祀的機會，或其他耕田的餘暇，有時讀，有時聽，改善風俗而已。⁹¹

《教訓道志留邊》，傳到明治時代。但為了適應重視學問の近代社會，改變了「孝」の概念。東京友善社版本⁹²，吳文聰（Kure Ayatoshi）（1852年－1918年）緒言云，「經過歲月，獲取知識，將來肯定當了有用の人。年幼人，不該忘記。」正文云，「人長到七八歲、上學の年齡，認師為父，讀好學科，好好努力。」「盡力學習，揚名四海。顯揚名譽，就是『大孝』。」（見圖 10）

《教訓道志留邊》，再傳到大正時代。大正八年（1919年），大阪市大井伊助出版了廣島縣丹下まつ子所藏本。⁹³大井跋說明出版過程，云：

余得之於警視村尾静明氏。氏傳之於丹下まつ子女士。女士是廣島縣御調郡坂井原村人。性貞順，勤儉積德，多次貢獻慈善、教育，獲得綠綬褒章。……女士又背誦古寶訓良書，此書亦其中之一本也。余既感女士之為人，又念此書對社會有益，印行分發子女也。⁹⁴

（五）《官許首書繪入六論衍義大意》

《六論衍義大意》の版本和抄本很多。其中有特色の版本，是天保十五年（1844年）京都勝田知卿增訂、男知直・孫知之校の《官許首書繪入六論衍義大意》三卷。（見圖 11）

天保十三年自序云，《六論衍義大意》發刊後一百年，刻本很少，重新復刻，把原書刪掉の古人事跡用日文記載在上卷欄外，更記載賢者案證在中下卷。其新

⁹¹ 原文：「此書は，われ，さきに山陽にありし時，安藝のものしりのかかれし文なりとてつたはりこしを，……まことにたふとき書なれば，こたび梓にゑりて，六教解と名づけて，わがおさむる村々へわかちあたへて，日待月まちなどの神わざのつどひ、其外田作るひまひまに，あるはよみ，あるはさきて，ならはしよくなれとねがふことになん。」

⁹² 東京友善社藏板。須原屋茂兵衛等，明治刊。日本國立國會圖書館藏。

⁹³ 活字本。山口縣立山口圖書館藏。内容與寛政本同。

⁹⁴ 大井伊助跋文（大井伊助《教訓道しるべ》，大正八年，1919年）。

的賢者案證，是從他最近看的「雙紙」(案證集)中引用的。中卷(附錄上卷)收錄《太平記》卷三十五「青砥藤綱」案證，《近世畸人傳》卷二「僧鐵眼」，下卷(附錄下卷)收錄《續近世畸人傳》卷一「佐川田昌俊」、「佛佐吉」、「馬郎孫兵衛」案證、室鳩巢《駿臺雜話》(1732年)「白拍子靜」(「烈女無種」)、卷下「乞食八兵衛」(「兩個乞兒」)案證。「醉茶翁」「農夫庄助」兩個案證是勝田聽傳聞寫下的。這些九個人的案證都是勝田曾經講給知直的。

以上九人の事蹟は、祖父の常に語り聞せたまふを、父の記しおかれしなり。従来世に行わるる『畸人伝』を始め、諸書に出たれど、是にいささかの説をなし、『駿台雑話』或は熊澤・白石先生を始とし、諸名家の論を附しぬ。「醉茶翁」「農夫庄助」の小伝は祖父の人伝に聞、又は其国にて記したる書を抄出なしおかれしを、此書を附録となしぬ。……孫勝田知之謹誌

例如「青砥藤綱」在北條時賴治世時(1246年—1256年)，任職「左衛門」。他升職以後依然衣食簡樸，碰到在北條氏德宗領，「地下公文」和「相摸守」相爭，看到「公文」有理，不怕權門，講道理，打敗了「相摸守」。「公文」感恩，送他三百貫錢，但他送還了禮物說，自己講道理，不是偏愛「公文」，是為了保護「相摸守」的名譽，應該感恩的是「相摸守」。又有一次，他夜裡走在「滑川」邊丟掉十文錢到河裡，一般人不管這麼小事，但他意外關心，慌忙遣人去附近的「町屋」花錢五十文買十把「續松」(火把)，終於找到十文錢。有人嘲笑他做的事是「小利大損」，他回答說，如果不撿十文錢的話，錢永遠在河底不會使用，花的五十文錢留在商人不會失掉。又有一時，「相摸守」夢見「鶴崗八幡宮」推薦青砥，想把他補任為「近國大莊八所」，青砥知道後說，夢境幻影，不該相信，終於退還了任所。這案證後面，勝田知卿再舉「按察使」、「周防守」的例子說，其心公正而無私，誠然難得的明智，跟青砥藤綱相同。弘化乙巳年(1845年)佐藤一齋(名坦，1772年—1859年)跋說，這增加附錄本有效於教化鄉俗。

今人勝田知卿遙寄斯編，謁余跋，乃通覽之，《六諭衍義大意》增加附錄二卷，係以圖。抑余父母國為濃之巖邑，往年城主刻《六諭大意》頒布封

內，因命鄉之父老，每月吉會村民讀而諭之。且令曰，宜使各村蒙師別寫臨本以授童蒙，……行之三年，……背誦之如歌謠然。今斯編加以附錄，則知其裨益鄉俗，尤為不尠矣。余特舉其所試有實效為証云。弘化乙巳十月下澣 江都一齋佐藤坦跋。

另外，播磨國小野藩編了新版本，在下卷「農夫庄助」案證下面，登載了林燿撰「鶴龜池碑記」(天保十四年六月)碑帖，介紹了加東郡市場村村長近藤龜藏的开墾事業和儉約生活。(見圖 12)

(「鶴龜池碑」)是播州市場人近藤龜藏所建立。……龜藏，名知榮。……開墾二處大沼，果然得到清泉。近村田圃，因此雖然遇到旱年，免得枯稿。……又，龜藏平常不忘儉素之道。自己以及全家都穿綿衣。……其家又多藏書畫。……其一是一函書信，……描寫起家四世的寒酸生活。其二是一張圖畫，仔細描寫出祖先在市場開基業，內外艱難。……他守分自慎，也大約如此。⁹⁵

據《小野市史》(2003年)第四章第一節3「使用《六論衍義大意》的教化」云，「豪商近藤家，維持家風，尊敬祖先，儉約為旨，為了治水灌溉，開墾池塘，特別編印自家的治水事業，插進勝田氏三冊本，認為實踐《六論》。小野藩把近藤家獻上的刻本分發於地方官吏，讓藩校教頭野之口正武廻村教諭。」⁹⁶

(六) 《孝行的曉諭》

《六論衍義》傳到近代。明治四年(1871年)，明治政府設立了文部省，明年制定了學制。1875年發刊了《孝行的曉諭》，是修身科的教科書，抄出了《六論衍義大意》〈孝順父母〉部分，用漢字、片假名表記。⁹⁷1882年，青森縣出版了插繪本。⁹⁸(見圖 13)

⁹⁵ 小野藩版《官許首書繪入六論衍義大意》附錄卷之下，頁一—四。

⁹⁶ 以上資料，小野市立好古館(歷史博物館)，2011年5月提供。

⁹⁷ 《孝行のさとし》。岡崎左喜介抄出。活字本。有「明治八年文部省交付」印。日本國立國會圖書館藏。

⁹⁸ 《繪入孝行のさとし》。弘前：秋元源吾刊，明治十五年(1882年)。活字本。日本國

當時還有《勸孝邇言》⁹⁹、《修身要訣》¹⁰⁰、《小學修身訓》¹⁰¹、《小學修身書初等科之部》¹⁰²、《小學修身書中等科之部》¹⁰³、《高等小學修身訓生徒用》¹⁰⁴、《修身女訓》¹⁰⁵等修身科教科書。(見圖 14)

(七) 《六諭衍義鈔》

明治十三年(1880年)，鈴木重義編。¹⁰⁶卷頭載蠡城范鉉〈原序〉。其〈凡例〉云：

一、選擇了合適於時世的話。「今就原書(范鉉《六諭衍義》)抄適切時世者，以便初學誦讀。」

一、用雅言翻譯俚言(白話)：「原本用彼土俚言，故雖然有物氏(荻生徂

立國會圖書館藏。

⁹⁹ 熊本宇土上羽勝衛(1843年~1916年)編。田中榮次郎翻刻。東京：明治六年(1873年)初版、明治十二年(1879年)再版。上篇抄出《六諭衍義大意》〈孝順父母〉部分。明治六年三月編者序云，「夫孝者，百行之本也。本不固，未必不繁。故幼童之教，必以此為先，所以固本也。是書分為上下二篇。上抄室氏《六諭大意》以示孝道之梗概，下錄古人之善行以實之。雖僅々小冊子，培養幼童之良知，未必無小補也。」下篇收錄松平好房、丈部祖父麻呂、樵夫清七、僧某、阿新丸、福依賣(日本)、曾參、江革、朱壽昌(中國)行孝案證。日本國立國會圖書館藏。《日本教科書體系》近代編第二卷修身(一)(東京：講談社，1964年)收。

¹⁰⁰ 山口縣石村貞一編。東京、大阪：明治七年(1874年)初版、明治十四年再版。上下二卷。《六諭衍義》訓讀本。

¹⁰¹ 西村茂樹選錄。東京：文部省編輯局印行，明治十四年(1881年)，同年水野慶治郎翻刻。日本國立國會圖書館藏。〈生業〉、〈家倫〉、〈交際〉項引用「各安生理」、「和睦鄉里」、「孝順父母」。〈凡例〉云，「修身學書」，宜使生徒熟讀暗記。……一生用之不能用盡也。」「為小學教師者，要以此書所載格言為本文，或敷衍其義，或引用案證而講解，以感發開悟生徒之心。」

¹⁰² 東京：文部省編輯局藏版，明治十六年(1883年)。卷一第一章、卷四第一章引用「孝順父母」，第七章引用「各安生理」。首卷〈教師須知〉云，「然而徒用意使暗記其語，不顧其心情感動如何，是非所以授此科之意。」

¹⁰³ 東京：文部省編輯局藏版，明治十六年。卷三第五章引用「和睦鄉里」。

¹⁰⁴ 松謙澄編纂。東京：明治十六年。卷一第一〈孝行〉引用「孝順父母」。

¹⁰⁵ 末松謙澄編纂。東京：八尾書店，明治二十六年(1893年)。〈緒言〉云，「高等小學女生徒用」。卷一第一〈孝行〉引用「孝順父母」。

¹⁰⁶ 鈴木重義編、龜谷竹二校閱。東京：光風社，明治十三年(1880年)。山口縣立山口圖書館藏。

徠)傍訓,尚欠明白者。今就清國欽差大臣隨員沈梅史質之,換俚語以雅言。」

一、 刪略第六條：「但勿作非為一條，不過反覆前文之意，故從芟削。」

一、 刪略案證和律例：「但所載故事或涉過激者，律例異於方今所用，故皆刪之。」

為了兒童學習上的方便，同時編了字典《六諭衍義鈔字引》。¹⁰⁷

(八) 《六諭衍義大意讀本》

明治十五年(1882年)，大阪山本喜兵衛和解。¹⁰⁸也是修身科教科書。〈凡例〉云，「小學授業修身，庶幾使暗記此《六諭衍義》、《大意》也。」又說不能刪掉書中的故事，云，「因為是書附記古人之嘉言善行、非違惡業之褒罰，必勿忽略。」有詞彙註釋，如「鄉里，就是一村、或市中一町內的鄰居也。特別方今各國交流廣泛，實在像天涯比鄰。」又重視教育，云，「凡在任何國，重視教育子孫。……其教訓方法，從幼稚時先讓上學、受教育，是第一也。」

(九) 《改正六諭衍義大意》

明治十五年(1882年)，長崎縣師範師範學校校正。松本屯翻刻。活字本。¹⁰⁹〈辨言〉云，「有時勢之變，非無復有無益於今日。是所以本校改正之原因。」其改正點之一，就是「孝順父母」條，刪掉了「雖然說是最愛的妻子，失掉妻子又娶得」一句，重視了夫婦和合。

「教訓子孫」條，插入了「先從幼稚之時，讓上學、學普通學科，這就是磨練天賦之知識，認識經營一輩子產業的基礎，所以不問學科，必須要努力學習」一句，重視了學問；同時插進了「修身、讀書、習字、算術等，是治家政的重要工具，不可缺少的教育」一句，重視了女子教育。

¹⁰⁷ 羽山尚德編。東京：光風社，明治十五年(1882年)。編者自序：「鈴木重義氏，著六諭衍義鈔也。人以為拱壁，家誦戶讀。然兒童往往苦於字句難解，余因作為此篇。是亦推砥牘之意耳。」

¹⁰⁸ 大阪：赤志忠七出版，明治十五年(1882年)。

¹⁰⁹ 長崎：長崎縣師範學校藏版，明治十五年(1882年)。

「各安生理」條，改稱為「勉勵產業」條，刪掉了「士農工商四民」舊稱呼；刪掉了「只要盡我的職分，日做好事，不該問將來的事」一句，而否定了消極思想；插進了「原來人不該拘泥舊習慣而沒有新發明，能察覺時勢的變換，發揮自己的才能經營產業」一句，而讚揚了新進氣概。又刪掉了各條教訓歌。

(十) 《現代版六諭衍義大意》

到了現在，在原來程順則復刻《六諭衍義》的沖繩縣，2008年紀念《六諭衍義》300周年，在名護博物館程順則銅像旁邊建立了《六諭》石碑。(見圖 15)

久米崇聖會出版了《六諭衍義翻譯本》(2002年)。¹¹⁰其解說云，「《六諭衍義》有通用於現代、不通用於現代的內容。……但我們的倫理規範起碼受到《六諭》提示的倫理觀的影響，值得讀一次。」

久米崇聖會又出版了《為了小中學生編的現代版六諭衍義大意》(2004年)，¹¹¹採用了漫畫形式教育小中學生的方式。其〈六諭衍義的事〉云，「原本講現在絕對不能接受的內容。所以、在這本子裡選出對活在現在的我們、擔承未來的孩子們來永遠不變需求的思想，加工創造了漫畫案證。」

漫畫的主人翁，是小學生比嘉順平、金城茜和他們的家屬、同學、教師。在「孝順父母」描寫比嘉順平討厭母親從早到晚關心他，但母親病倒時，纔覺得應該體貼母愛。「尊敬長上」描寫金城茜上英語班時誤會老師偏愛同學不喜歡她，但她聽了父親的經歷後，纔知道老師鼓勵她。「和睦鄉里」描寫新生山本健太講關西方言，同學挑弄他，把他的鞋扔掉在垃圾箱裡，順平聽到自己的故鄉不是沖繩而石川，建議跟神戶的小學文化交流。「教訓子弟」描寫金城茜上學校跟同學講母親時常教訓她非常討厭，她夢見了自己有了女孩教訓她，纔懂了母愛。「各安生理」描寫順平的姐姐要考高中每夜用功，順平怕自己能不能當足球代表選手，他看到跟神戶的小學交流的新聞，纔有自信。「勿作非為」描寫金城茜的同學為了小事吵架，順平建議向老師道歉，老師說不該傷害別人，金城茜建議開排球比賽修好關係。

¹¹⁰ 那霸：2002年。田名真之監修。

¹¹¹ 那霸：2004年。真喜名朝飛、新里堅進漫畫。翻譯部分，同《六諭衍義大意翻譯本》。附程順則年譜。古塚達朗監修，宮城一春腳本，前山田任解說。

五、結論

中國宣講聖諭的話語，原來是宣讀簡單易懂的四言六句(或七言十六句)帝王的《聖諭》，後來為了更通俗易懂，加上了白話講解、讀律、歌詩、因果報應故事。這樣，讓百姓知道不能犯王法和天罰的道理。後來到了清末時代，這因果報應故事發展，出現了說唱形式表現的因果報應故事，叫做「案證」。說唱宣講普及到全中國，到了現在，這些說唱宣講書在大部分的地方已經失傳，只有湖北「漢川善書」仍在傳唱，但已經失去了因果報應思想，改編小說戲曲而向聽眾提供娛樂作品。

日本和中國語言文化不同，沒有出現像中國這樣說唱形式的宣講聖諭。日本的宣講形式是抄寫和閱讀聖諭。其源頭是《六諭》的講解本《六諭衍義》。這《六諭衍義》在中國失傳，經過琉球國傳到日本。江戶幕府看中它的啟蒙作用，但日本學者看不懂白話文，百姓看不懂漢文，所以先訓讀其全文，然後翻譯其大意。江戶幕府推薦模寫和閱讀這翻譯本，所以《六諭衍義大意》普及到地方，出了多種版本和抄本。其中有特色的本子，就是《官許首書繪入六諭衍義大意》三卷，其中下兩卷，收錄日本有德人物的故事。近代以後，《六諭衍義》成為修身科教科書，為了適應時代的要求，改變內容而傳承下來。到了現代，雖然很少地方採用這宣講聖諭，但在程順則的故鄉沖繩縣還用漫畫形式講說《六諭》而教育孩子。

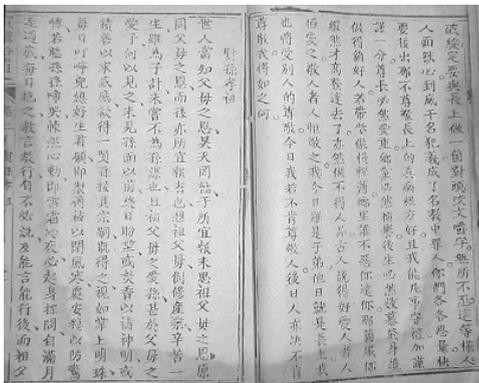
附錄：參考圖片



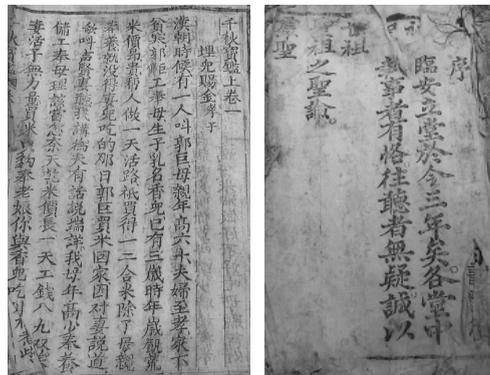
(圖 1) 聖諭牌(通海縣宴公廟)



(圖 2) 《宣講集要》(光緒寶慶刊本)



(圖 3) 《宣講拾遺》(光緒亳州刊本)



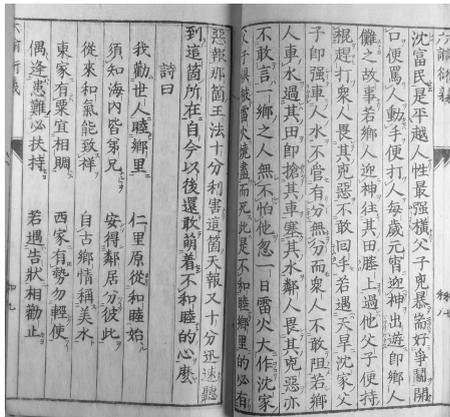
(圖 4) 《千秋寶鑑》(雲南通海縣版)



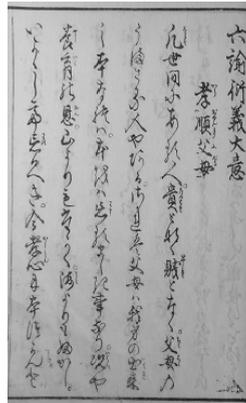
(圖 5) 仙桃善書表演(2004年9月)



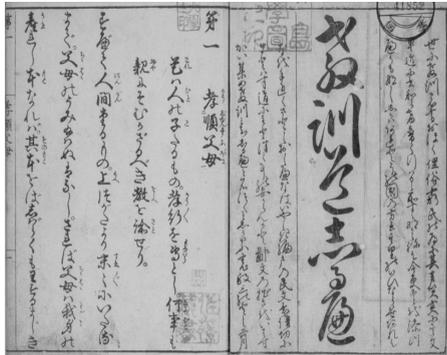
(圖 6) 漢川善書表演(2007年2月)



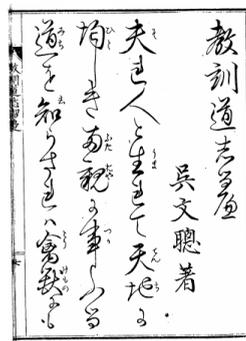
(圖 7) 訓讀本《官刻六諭衍義》



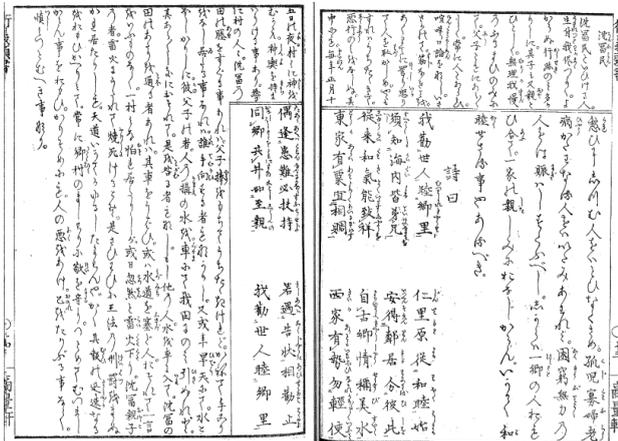
(圖 8) 《六諭衍義大意》(山口明倫館版)



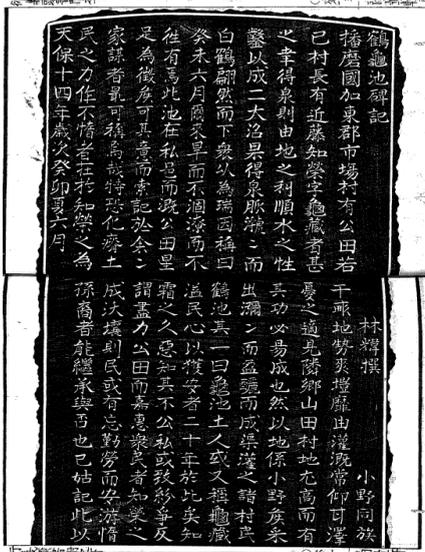
(圖 9) 《教訓道志留邊》(廣島藩版)



(圖 10) 《教訓道志留邊》(東京友善社版)



(圖 11)
《官許首書繪入六諭衍義大意》



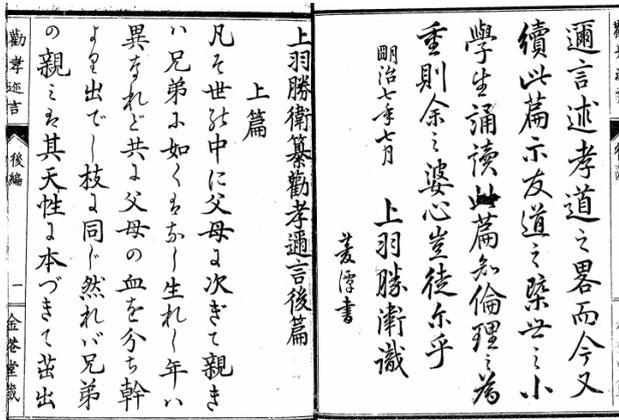
(圖 12)

《官許首書繪入六諭衍義大意》(小野藩版)



(圖 13)

《繪入孝行のさとし》(弘前版)



(圖 14) 《勸孝選言》(東京版)



(圖 15)
程順則銅像、
《六論》石碑(名護博物館)